

No. 12621

**FRANCE, UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS, UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Quadripartite Agreement (with annexes, agreed minutes
and exchange of notes). Done at the building formerly
occupied by the Allied Control Council in the American
Sector of Berlin on 3 September 1971**

**Final Quadripartite Protocol. Done at the building formerly
occupied by the Allied Control Council in the American
Sector of Berlin on 3 June 1972**

Authentic texts: French, English and Russian.

*Registered by France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States
of America on 14 June 1973.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD et UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord quadripartite (avec annexes, protocoles et échange
de notes). Fait au palais précédemment occupé par le
Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de
Berlin le 3 septembre 1971**

**Protocole quadripartite final. Fait au palais précédemment
occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur
américain de Berlin le 3 juin 1972**

Textes authentiques: français, anglais et russe.

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique, la France, le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques
socialistes soviétiques le 14 juin 1973.*

QUADRIPARTITE AGREEMENT¹

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America,

Represented by their Ambassadors, who held a series of meetings in the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin,

Acting on the basis of their quadripartite rights and responsibilities, and of the corresponding wartime and postwar agreements and decisions of the Four Powers, which are not affected,

Taking into account the existing situation in the relevant area,

Guided by the desire to contribute to practical improvements of the situation,

Without prejudice to their legal positions,

Have agreed on the following:

PART I. GENERAL PROVISIONS

1. The four Governments will strive to promote the elimination of tension and the prevention of complications in the relevant area.

2. The four Governments, taking into account their obligations under the Charter of the United Nations, agree that there shall be no use or threat of force in the area and that disputes shall be settled solely by peaceful means.

3. The four Governments will mutually respect their individual and joint rights and responsibilities, which remain unchanged.

4. The four Governments agree that, irrespective of the differences in legal views, the situation which has developed in the area, and as it is defined in this Agreement as well as in the other agreements referred to in this Agreement, shall not be changed unilaterally.

PART II. PROVISIONS RELATING TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN

A. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that transit traffic by road, rail and waterways through the territory of the German Democratic Republic of civilian persons and goods between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be unimpeded; that such traffic will be facilitated so as to take place in the most simple and expeditious manner; and that it will receive preferential treatment.

Detailed arrangements concerning this civilian traffic, as set forth in annex I, will be agreed by the competent German authorities.

¹ Came into force, in accordance with part III, on 3 June 1972, i.e. on the date specified in the Final Quadripartite Protocol (see p. 145 of this volume) of that date.

B. The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America declare that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it.

Detailed arrangements concerning the relationship between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany are set forth in annex II.

C. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that communications between the Western Sectors of Berlin and areas bordering on these Sectors and those areas of the German Democratic Republic which do not border on these Sectors will be improved. Permanent residents of the Western Sectors of Berlin will be able to travel to and visit such areas for compassionate, family, religious, cultural or commercial reasons, or as tourists, under conditions comparable to those applying to other persons entering these areas.

The problems of the small enclaves, including Steinstuecken, and of other small areas may be solved by exchange of territory.

Detailed arrangements concerning travel, communications and the exchange of territory, as set forth in annex III, will be agreed by the competent German authorities.

D. Representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and consular activities of the Union of Soviet Socialist Republics in the Western Sectors of Berlin can be exercised as set forth in annex IV.

PART III. FINAL PROVISIONS

This Quadripartite Agreement will enter into force on the date specified in a Final Quadripartite Protocol¹ to be concluded when the measures envisaged in part II of this Quadripartite Agreement and in its annexes have been agreed.

DONE at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin, this 3rd day of September 1971, in four originals, each in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

R. W. JACKLING

For the Government of the French Republic:

J. SAUVAGNARGUES

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

П. АБРАСИМОВ²

For the Government of the United States of America:

KENNETH RUSH

¹ See p. 145 of this volume.

² P. Abrasimov—P. Abrassimov.

ANNEX I

COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to part II, A, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation and agreement with the Government of the German Democratic Republic, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. Transit traffic by road, rail and waterways through the territory of the German Democratic Republic of civilian persons and goods between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be facilitated and unimpeded. It will receive the most simple, expeditious and preferential treatment provided by international practice.

2. Accordingly,

- (a) Conveyances sealed before departure may be used for the transport of civilian goods by road, rail and waterways between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany. Inspection procedures will be limited to the inspection of seals and accompanying documents.
- (b) With regard to conveyances which cannot be sealed, such as open trucks, inspection procedures will be limited to the inspection of accompanying documents. In special cases where there is sufficient reason to suspect that unsealed conveyances contain either material intended for dissemination along the designated routes or persons or material put on board along these routes, the content of unsealed conveyances may be inspected. Procedures for dealing with such cases will be agreed by the competent German authorities.
- (c) Through trains and buses may be used for travel between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany. Inspection procedures will not include any formalities other than identification of persons.
- (d) Persons identified as through travellers using individual vehicles between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany on routes designated for through traffic will be able to proceed to their destinations without paying individual tolls and fees for the use of the transit routes. Procedures applied for such travellers shall not involve delay. The travellers, their vehicles and personal baggage will not be subject to search, detention or exclusion from use of the designated routes, except in special cases, as may be agreed by the competent German authorities, where there is sufficient reason to suspect that misuse of the transit routes is intended for purposes not related to direct travel to and from the Western Sectors of Berlin and contrary to generally applicable regulations concerning public order.
- (e) Appropriate compensation for fees and tolls and for other costs related to traffic on the communication routes between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany, including the maintenance of adequate routes, facilities and installations used for such traffic, may be made in the form of an annual lump sum paid to the German Democratic Republic by the Federal Republic of Germany.

3. Arrangements implementing and supplementing the provisions of paragraphs 1 and 2 above will be agreed by the competent German authorities.

ANNEX II

COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America, with reference to part II, B, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation with the Government of the Federal Republic of Germany, have the honour to inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that:

1. They declare, in the exercise of their rights and responsibilities, that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The provisions of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and of the Constitution operative in the Western Sectors of Berlin which contradict the above have been suspended and continue not to be in effect.

2. The Federal President, the Federal Government, the Bundesversammlung, the Bundesrat and the Bundestag, including their Committees and Fraktionen, as well as other state bodies of the Federal Republic of Germany will not perform in the Western Sectors of Berlin constitutional or official acts which contradict the provisions of paragraph 1.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will be represented in the Western Sectors of Berlin to the authorities of the three Governments and to the Senat by a permanent liaison agency.

ANNEX III

COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH
REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF
AMERICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to part II, C, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation and agreement with the Government of the German Democratic Republic, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. Communications between the Western Sectors of Berlin and areas bordering on these Sectors and those areas of the German Democratic Republic which do not border on these Sectors will be improved.

2. Permanent residents of the Western Sectors of Berlin will be able to travel to and visit such areas for compassionate, family, religious, cultural or commercial reasons, or as tourists, under conditions comparable to those applying to other persons entering these areas. In order to facilitate visits and travel, as described above, by permanent residents of the Western Sectors of Berlin, additional crossing points will be opened.

3. The problems of the small enclaves, including Steinstuecken, and of other small areas may be solved by exchange of territory.

4. Telephonic, telegraphic, transport and other external communications of the Western Sectors of Berlin will be expanded.

5. Arrangements implementing and supplementing the provisions of paragraphs 1 to 4 above will be agreed by the competent German authorities.

ANNEX IV

A. COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America, with reference to part II, D, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation with the Government of the Federal Republic of Germany, have the honour to inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that:

1. The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organisations and in relations with other countries.

2. Without prejudice to the above and provided that matters of security and status are not affected, they have agreed that:

- (a) The Federal Republic of Germany may perform consular services for permanent residents of the Western Sectors of Berlin.
- (b) In accordance with established procedures, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin provided that the extension of such agreements and arrangements is specified in each case.
- (c) The Federal Republic of Germany may represent the interests of the Western Sectors of Berlin in international organisations and international conferences.
- (d) Permanent residents of the Western Sectors of Berlin may participate jointly with participants from the Federal Republic of Germany in international exchanges and exhibitions. Meetings of international organisations and international conferences as well as exhibitions with international participation may be held in the Western Sectors of Berlin. Invitations will be issued by the Senat or jointly by the Federal Republic of Germany and the Senat.

3. The three Governments authorise the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin accredited to the appropriate authorities of the three Governments in accordance with the usual procedures applied in those Sectors, for the purpose of performing consular services, subject to provisions set forth in a separate document of this date.

B. COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to part II, D, of the Quadripartite Agreement of this date and to the communication of the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America with regard to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the fact that the three Governments maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organisations and in relations with other countries.

2. Provided that matters of security and status are not affected, for its part it will raise no objection to:

- (a) the performance by the Federal Republic of Germany of consular services for permanent residents of the Western Sectors of Berlin;
- (b) in accordance with established procedures, the extension to the Western Sectors of Berlin of international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany provided that the extension of such agreements and arrangements is specified in each case;
- (c) the representation of the interests of the Western Sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany in international organisations and international conferences;
- (d) the participation jointly with participants from the Federal Republic of Germany of permanent residents of the Western Sectors of Berlin in international exchanges and exhibitions, or the holding in those Sectors of meetings of international organisations and international conferences as well as exhibitions with international participation, taking into account that invitations will be issued by the Senat or jointly by the Federal Republic of Germany and the Senat.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the fact that the three Governments have given their consent to the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin. It will be accredited to the appropriate authorities of the three Governments, for purposes and subject to provisions described in their communication and as set forth in a separate document of this date.

AGREED MINUTE I

It is understood that permanent residents of the Western Sectors of Berlin shall, in order to receive at appropriate Soviet offices visas for entry into the Union of Soviet Socialist Republics, present:

- (a) a passport stamped "Issued in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971";
- (b) an identity card or other appropriately drawn up document confirming that the person requesting the visa is a permanent resident of the Western Sectors of Berlin and containing the bearer's full address and a personal photograph.

During his stay in the Union of Soviet Socialist Republics, a permanent resident of the Western Sectors of Berlin who has received a visa in this way may carry both documents or either of them, as he chooses. The visa issued by a Soviet office will serve as the basis for entry into the Union of Soviet Socialist Republics, and the passport or identity card will serve as the basis for consular services in accordance with the Quadripartite Agreement during the stay of that person in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

The above-mentioned stamp will appear in all passports used by permanent residents of the Western Sectors of Berlin for journeys to such countries as may require it.

3 September 1971.

[Initialled]¹
 [Initialled]²
 [Initialled]³
 [Initialled]⁴

¹ Initialled by R. W. Jackling.

² Initialled by J. Sauvagnargues.

³ Initialled by P. Abrasimov.

⁴ Initialled by Kenneth Rush.

AGREED MINUTE II

Provision is hereby made for the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin. It is understood that the details concerning this Consulate-General will include the following. The Consulate-General will be accredited to the appropriate authorities of the three Governments in accordance with the usual procedures applying in those Sectors. Applicable Allied and German legislation and regulations will apply to the Consulate-General. The activities of the Consulate-General will be of a consular character and will not include political functions or any matters related to quadripartite rights or responsibilities.

The three Governments are willing to authorise an increase in Soviet commercial activities in the Western Sectors of Berlin as described below. It is understood that pertinent Allied and German legislation and regulations will apply to these activities. This authorisation will be extended indefinitely, subject to compliance with the provisions outlined herein. Adequate provision for consultation will be made. This increase will include establishment of an "Office of Soviet Foreign Trade Associations in the Western Sectors of Berlin", with commercial status, authorised to buy and sell on behalf of foreign trade associations of the Union of Soviet Socialist Republics. Soyuzpushnina, Prodintorg and Novoexport may each establish a bonded warehouse in the Western Sectors of Berlin to provide storage and display for their goods. The activities of the Intourist office in the British Sector of Berlin may be expanded to include the sale of tickets and vouchers for travel and tours in the Union of Soviet Socialist Republics and other countries. An office of Aeroflot may be established for the sale of passenger tickets and air freight services.

The assignment of personnel to the Consulate-General and to permitted Soviet commercial organisations will be subject to agreement with the appropriate authorities of the three Governments. The number of such personnel will not exceed twenty Soviet nationals in the Consulate-General; twenty in the office of the Soviet Foreign Trade Associations; one each in the bonded warehouses; six in the Intourist office; and five in the Aeroflot office. The personnel of the Consulate-General and of permitted Soviet commercial organisations and their dependents may reside in the Western Sectors of Berlin upon individual authorisation.

The property of the Union of Soviet Socialist Republics at Lietzenburgerstrasse 11 and at Am Sandwerder 1 may be used for purposes to be agreed between appropriate representatives of the three Governments and of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Details of implementation of the measures above and a time schedule for carrying them out will be agreed between the four Ambassadors in the period between the signature of the Quadripartite Agreement and the signature of the Final Quadripartite Protocol envisaged in that Agreement.

3 September 1971.

{Initialled}¹
{Initialled}²
{Initialled}³
{Initialled}⁴

¹ Initialled by R. W. Jackling.

² Initialled by J. Sauvagnargues.

³ Initialled by P. Abrasimov.

⁴ Initialled by Kenneth Rush.

[ÉCHANGE DE NOTES—EXCHANGE OF NOTES]

I

Les Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, se référant aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite à signer ce jour, qui concerne la relation entre la République fédérale d'Allemagne et les secteurs occidentaux de Berlin, ont l'honneur de faire part à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de leur intention d'adresser au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, immédiatement après la signature de l'Accord quadripartite, une lettre contenant des éclaircissements et interprétations qui définissent le sens que leurs Gouvernements donnent aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite. Un exemplaire de la lettre destinée au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne est joint à la présente note.

Les Ambassadeurs saisissent cette occasion pour renouveler à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de leur très haute considération.

JEAN SAUVAGNARGUES
ROGER JACKLING
KENNETH RUSH

3 septembre 1971

Monsieur le Chancelier,

Se référant à l'Accord quadripartite signé le 3 septembre 1971, nos Gouvernements désirent faire part au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par la présente

The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have the honor, with reference to the statements contained in annex II of the Quadripartite Agreement to be signed on this date concerning the relationship between the Federal Republic of Germany and the Western Sectors of Berlin, to inform the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics of their intention to send to the Chancellor of the Federal Republic of Germany immediately following signature of the Quadripartite Agreement a letter containing clarifications and interpretations which represent the understanding of their Governments of the statements contained in annex II of the Quadripartite Agreement. A copy of the letter to be sent to the Chancellor of the Federal Republic of Germany is attached to this note.

The Ambassadors avail themselves of this opportunity to renew to the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

September 3, 1971.

J. SAUVAGNARGUES
R. W. JACKLING
KENNETH RUSH

September 3, 1971

Your Excellency:

With reference to the Quadripartite Agreement signed on September 3, 1971, our Governments wish by this letter to inform the Government of the Federal Republic of Germany of the

lettre, des éclaircissements et interprétations qui suivent, relatifs aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite, qui a fait l'objet de consultations avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pendant la négociation quadripartite.

Ces éclaircissements et interprétations définissent le sens que nos Gouvernements donnent à la partie correspondante de l'Accord quadripartite, à savoir :

a) La formule de l'annexe II, paragraphe 2, de l'Accord quadripartite ainsi conçue: « n'accompliront pas dans les secteurs occidentaux de Berlin d'actes constitutionnels ou officiels en contradiction avec les dispositions du paragraphe 1 » sera interprétée comme désignant des actes accomplis dans l'exercice d'une compétence étatique directe sur les secteurs occidentaux de Berlin.

b) Les réunions de l'Assemblée fédérale n'auront pas lieu et les sessions plénières du Conseil fédéral et de la Diète fédérale continueront de n'avoir pas lieu dans les secteurs occidentaux de Berlin. Les commissions du Conseil fédéral et de la Diète fédérale peuvent siéger individuellement dans les secteurs occidentaux de Berlin pour des affaires en rapport avec le maintien et le développement des liens entre ces secteurs et la République fédérale d'Allemagne. Dans le cas de groupes parlementaires, les réunions n'auront pas lieu simultanément.

c) L'office de liaison du Gouvernement fédéral dans les secteurs occidentaux de Berlin comprend des départements chargés des tâches de liaison dans leurs domaines respectifs.

d) Les procédures établies touchant l'applicabilité de la législation de la République fédérale d'Allemagne aux secteurs occidentaux de Berlin resteront inchangées.

following clarifications and interpretations of the statements contained in annex II, which was the subject of consultation with the Government of the Federal Republic of Germany during the quadripartite negotiations.

These clarifications and interpretations represent the understanding of our Governments of this part of the Quadripartite Agreement, as follows:

(a) The phrase in paragraph 2 of annex II of the Quadripartite Agreement which reads: "...will not perform in the Western Sectors of Berlin constitutional or official acts which contradict the provisions of Paragraph 1" shall be interpreted to mean acts in exercise of direct state authority over the Western Sectors of Berlin.

(b) Meetings of the Bundesversammlung will not take place and plenary sessions of the Bundesrat and the Bundestag will continue not to take place in the Western Sectors of Berlin. Single committees of the Bundesrat and the Bundestag may meet in the Western Sectors of Berlin in connection with maintaining and developing the ties between those Sectors and the Federal Republic of Germany. In the case of Fraktionen, meetings will not be held simultaneously.

(c) The liaison agency of the Federal Government in the Western Sectors of Berlin includes departments charged with liaison functions in their respective fields.

(d) Established procedures concerning the applicability to the Western Sectors of Berlin of legislation of the Federal Republic of Germany shall remain unchanged.

e) L'expression «organes étatiques», au paragraphe 2 de l'annexe II, sera interprétée comme désignant: le Président fédéral, le Chancelier fédéral, le Cabinet fédéral, les Ministres et Ministères fédéraux, et les services extérieurs de ces Ministères, le Conseil fédéral et la Diète fédérale, et toutes les juridictions fédérales.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

A Son Excellence Monsieur le Chancelier
de la République fédérale
d'Allemagne
Bonn

(e) The term "state bodies" in paragraph 2 of annex II shall be interpreted to mean: the Federal President, the Federal Chancellor, the Federal Cabinet, the Federal Ministers and Ministries, and the branch offices of those Ministries, the Bundesrat and the Bundestag, and all Federal courts.

Accept, Excellency, the renewed assurance of our highest esteem.

For the Government
of the French Republic:

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain
and Northern Ireland:

For the Government
of the United States of America:

His Excellency
The Chancellor of the Federal Republic
of Germany
Bonn

II

[TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT]

Посол Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить получение ноты Послов Французской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки от 3 сентября 1971 года и принимает к сведению сообщение трех Послов.

Посол пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Послам Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки уверения в своем весьма высоком уважении.

П. АБРАСИМОВ

3 сентября 1971 года.

[TRADUCTION]¹

L'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur d'accuser réception de la note en date du 3 septembre 1971 des Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et prend acte de la communication des trois Ambassadeurs.

L'Ambassadeur saisit cette occasion pour renouveler aux Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

P. ABRASSIMOV

3 septembre 1971.

[TRANSLATION]¹

The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America of 3 September 1971 and takes note of the communication of the three Ambassadors.

The Ambassador avails himself of this opportunity to renew to the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America the assurances of his highest esteem.

P. ABRASIMOV

3 September 1971.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français — Translation supplied by the Government of France.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

FINAL QUADRIPARTITE PROTOCOL¹

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America,

Having in mind part III of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971² and taking note with satisfaction of the fact that the agreements and arrangements mentioned below have been concluded,

Have agreed on the following:

1. The four Governments, by virtue of this Protocol, bring into force the Quadripartite Agreement, which, like this Protocol, does not affect quadripartite agreements or decisions previously concluded or reached.

2. The four Governments proceed on the basis that the agreements and arrangements concluded between the competent German authorities:

- “Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Transit Traffic of Civilian Persons and Goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West)” (*Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)*) dated 17 December 1971;
- “Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic” (*Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs*) dated 20 December 1971;
- “Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory” (*Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch*) dated 20 December 1971;
- Points 6 and 7 of the “Protocol on Negotiations between a Delegation of the Federal Ministry for Post and Telecommunications of the Federal Republic of Germany and a Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic” (*Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik*) dated 30 September 1971;

shall enter into force simultaneously with the Quadripartite Agreement.

¹ Came into force on 3 June 1972 by signature, in accordance with article 5.

² See p. 124 of this volume.

3. The Quadripartite Agreement and the consequent agreements and arrangements of the competent German authorities referred to in this Protocol settle important issues examined in the course of the negotiations and shall remain in force together.

4. In the event of a difficulty in the application of the Quadripartite Agreement or any of the above-mentioned agreements or arrangements which any of the four Governments considers serious, or in the event of non-implementation of any part thereof, that Government will have the right to draw the attention of the other three Governments to the provisions of the Quadripartite Agreement and this Protocol and to conduct the requisite quadripartite consultations in order to ensure the observance of the commitments undertaken and to bring the situation into conformity with the Quadripartite Agreement and this Protocol.

5. This Protocol enters into force on the date of signature.

DONE at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin, this third day of June 1972, in four originals, each in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ALEC DOUGLAS-HOME

For the Government of the French Republic:

MAURICE SCHUMANN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

А. ГРОМЫКО¹

For the Government of the United States of America:

WILLIAM P. ROGERS

¹ A. Gromyko.